Sot la Nape

An XXXIX, n. 2
Jugn 1987

Societât Filologjche Furlane
Udin

INDICE

Sergio Tavano, *Il Goriziano nella sua vita letteraria* pag. 5
Raimondo di Strassoldo, *Radiografie socio-lenghistiche dal Furlan* » 33
Cornelio Cesare Desinan, *«Fornasate»* » 37
Enos Costantini, *Pomulutis* » 43
Franca Merluzzi, *Osservando un bozzetto di una collezione gemonese* » 49
Gian Carlo Menis, *Anconis di Buje* » 57
Gigi D'Andrea, *La «fila»* » 65
Puisiis » 67
Gianfranco Ellero, *L'amore e l'infinito: la poesia di Gaspara Stampa e di Emily Dickinson nella versione friulana di Maria Tore Barbina* » 73
Manlio Michelutti, *Michele Gortani per la Filologica* » 79
Recensioni e segnalazioni » 82
Opinioni a confronto » 92
Notiziario » 95
Pubblicazioni acquistate o ricevute in dono » 98
Vite de Societât » 101
Soci nuovi » 116

RAIMONDO di STRASSOLDO

Radiografie socio-lenghistiche dal Furlan

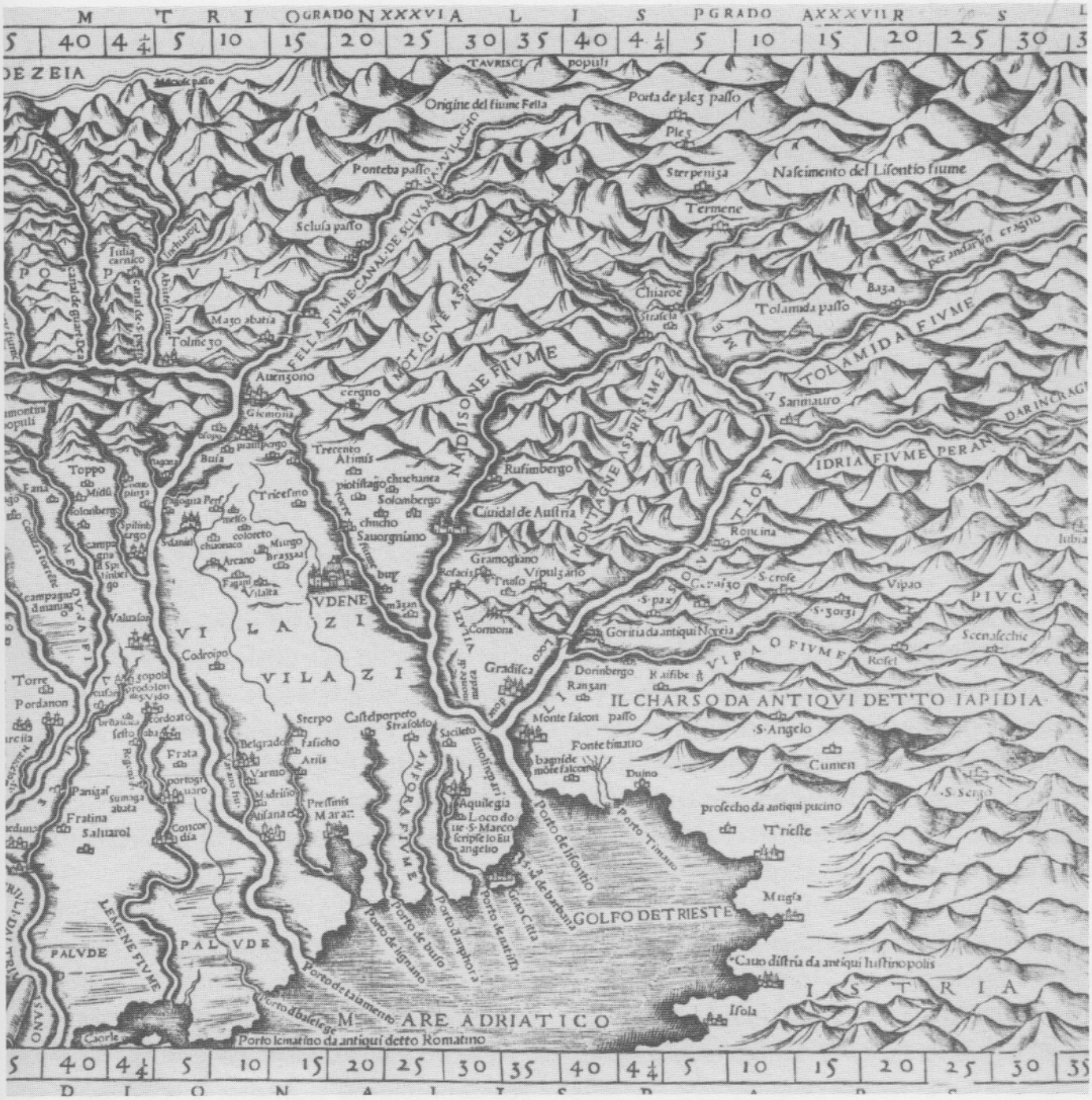
Tre quarz dai abitanz de provincie di Udin a' son boins di fevelâ par furlan: il 95% a' son in cundizion di capîlu; tal 58% des fameis si fevele dome furlan, e in altris, sul 9%, furlan e talian insieme; l'84% de int al è a pro dal insegnament de lenghe e de culture furlane te scuele; plui di tre quarz de int, po, a' son dacordo che chel de lenghe al è l'aspiet di fonde da l'identitât furlane. Chesc' a' son i risultâz essenziâi di une ricercje inmaneade dal Institût di Sociologje Internazionâl di Gurize par cont de Ministrazion Provinciâl. Une ricercje no di pôc: a' son stâz intervistâz, cun tun quistionari di une sessantine di domandis, uns 1500 personis tra i 18 e i 65 ains, e in plui a' son stadis fatis rilevazions particulârs su doi grops di personis di grande impuartance, pal câs che si vebi di inviâ un program di tutele dal furlan te scuele e tai ufizis: valadî i insegnanz (316) e i ministradôrs cumunâi (223).

L'idee dal studi j è vignude al Assessôr de Culture, Oscar Lepre, tanche «projet finalizât», par viodi ce che la Provincie 'e varès podût fâ in concret par dâj atuazion 'e lez nazionâl su la tutele des lenghis plui pizzulis che in chel an (1984) al semeave ch'e fos par jéssi aprovade. Daspò lis robis a' son deventadis plui dificilis, ma intant l'idee de rizercje 'e je lade indevant. La «rilevazion sul cjamp» 'e je stade fate tal istât-otom dal 1985, e il rapuart finâl al è stât consegnât al comitent tal jugn dal 1986.

Tanche dutis lis voris di chest tipo, la rizercje 'e je cussì ricje di informazions e di risultâz che si pò interpretâle in diviarsis manieris, daûr des visuâls e des preferenziis di ognidun. Cussì, qualchidun al pò consolâsi parvie che ancjemò tre quarz di furlans, ben o mâl, a' son boins di fevelâ la lôr lenghe; qualchi altri al pò disperâsi stant che un quart de nestre int no je plui te cundizion di fâlu. E se si pense a ce razzis di fevelàs che si sint a trabascjâ atorvìe — puars, coròz, talianizâz te gramatiche, te sintassi, tal lessic, te pronunzie — forsit 'o vin di daûr reson a chesc' ultins, massime se si fâs câs a altris particulârs: par esempli, l'ûs

dal furlan in famee, plui bas di chel gjenerâl, al ûl dî che il furlan al resist ancjemò par inerzie fûr di cjase, su la strade, sul lavôr, cui amîs, come lenghe «comunitarie», ma al è simpri mancul «marilenghe», lenghe de mari; simpri plui cui fruz si fevele in talian. Quasi duc' i «nonos» a' vevin imparât il talian a scuele; dome il 7% a cjase. Invezzit, un su tre dai 'zovins lu à imparât in cjase. E la rizercje 'e considerave dome i 'zovins cun plui di 18 ains; se si larès a viodi cemût ch'e je la situazion cui fruz, al sarès di sgrisulâsi. E po, baste lâ a sintî ce ch'a fevèlin i fruz devant des scuelis. A voli — o miôr, a orele — chei ch'a fevèlin furlan a' son aromai une minoranze. Al è clâr che cjase e famee no funziònin plui come mecanisim di trasmission dal patrimoni lenghistic. Il frut, tirât-sù, par talian in cjase e a scuele, al podarà ancjemò imparâ il furlan pe strade, te ostarie, sul lavôr, cui amîs, fintremai che il furlan al reste lenghe de comunitât, dai «granc»; ma al è evident che si trate di un procès ch'al tint al esauriment, parceche altris mecanisims a' rosèin il furlan ancje come lenghe comunitarie — mass media, pulitiche, imigrazion, ecet —. Inalore, la plui grande part de int 'e à cussienze che il furlan al è destinât a smamîsi (37% de popolazion in gjenerâl, 44% dai insegnanz, 52% dai ministradôrs); un parcent plui bas (36, 36, 31) al fide ch'al puedi mantignîsi come ch'al è. A' son ancje di chei (11, 8, 7) ch'a pénsin ch'al puedi ripiâsi; ma a' son di plui chei ch'a crodin ch'al séi destinât a scomparî.

La responsabilitât da l'istituzion scuelastiche sul lâ al mancul dal furlan 'e je ben cognossude di duc'; la rizercje 'e permet di quantificâ cheste relazion: plui si è studiâz e mancul si fevele furlan; chei ch'e àn dome lis elementârs, 67%; mèdiis inferiôrs, 58%; mèdiis superiôrs, 42%; lauree, 37,5%. Al è duncje just che la scuele 'e séi clamade a colaborâ 'e tutele di cheste lenghe; come che si à dit, quasi duc' a' son a pro di une introduzion dal furlan (lenghe e culture) tes scuelis dal oblic. Ma cheste no je nancje une gnovitât, che la cjosse 'e jere previodude te riforme Gentile bielzà dal 1921. Il problem al è la volontât e la maniere di fâ un tant. Chi la problematiche 'e je unevore tecniche e cumplicade; in te rizercje si à cirût di semplificâle (par rìndile presentabil a duc') in tune «scjale di obligatorietât». Si à domandât 'e int s'a vevin miôr che il furlan a scuele al fos obligatori par duc', se obligatori ma cun pussibilitât di esonerazion (come la religjon) o dome su domande, oben, s'a jerin contraris dal dut. Al risulte che dome il 17% a' son pa l'obligatorietât gjeneralizade; il 27%, cu l'esonerazion; 40%, dome su domande (il 15% a' son i soliz contrarions al furlan). Ce ch'al fâs un pôc di maravee, a prin colp, al è che ancje i insegnanz a' son unevore favorevui: l'88% a' son pa l'introduzion dal furlan (38% cun esonerazion, 50% su domande). Dome il 8% a' son pa l'obligatorietât assolude; ma ancje dome il 4% a' son dal dut contraris. Stant che il campion al è senze dubi rapresentatîf, chest risultât al va spiegât cun altris carateristichis de clas insegnant oltre che cun le specifiche formulazion de domande. Dutcâs, si trate di un risultât ch'al lasse sperâ unevore ben. La disponibilitât, in teorie e in potenze, 'e je. Bisugne però dî ch'e cale di man in man che si propon une presinze plui fuarte e impegnative dal furlan te scuele: cussì, s'e l'89% a' son a pro dal insegnament di un tic di lenghe furlane



Particolare della carta anonima del Friuli, stampata da Giovanni Andrea Vavassori detto Guadagnino (1553).

te suaze di un'ore di «storie, culture, tradizions locâls», dome il 76% a' son a pro dal insegnament sistematic de lenghe, il 71% a doprâ il furlan tanche lenghe «veiculâr» (insegnament *in* furlan), il 58% a' son pal furlan come lenghe ancje scrite, e dome il 25% a pro de parificazion dal furlan cul talian, valadî il bilenghisim.

Su chest cantin da l'introduzion dal furlan te scuele, si pò ancjemò notâ, par curiositât, che i ministradôrs comunâi si declàrin dacordon: fintremai al 26% lu fasarèssin obligatori par duc', il 22% cun esonerazion e il 51% su domande. Ma si à reson di crodi — baste cognossi un pôc chesc' socios — che chesc' risultâz a' rissìntin un fregul di retoriche e di incompetenze. I ministradôrs, come i insegnanz, jessint plui

inscuelâz dal rest de int, a' fevèlin ancje mancul il furlan (regolarmentri, 47%; qualchi volte, 22%). L'ûs dal furlan tai rapuarz pulitics-ministratîfs al cale cul cressi de «formalitât» de situazion: daûr ce ch'a declàrin i ministradôrs, tes riunions di partît si fevele furlan, o furlan e talian insieme (67%), tes riunions di 'zonis dulà che il furlan al è plui doprât tai rapuarz pulitics-ministratîfs a' son, in graduatorie, la Cjargne, il Glemonas, il Manzanês, la Culine (Majan, S. Denêl), la 'zone di Codroip e la Basse. Udin al sta in code, dopo des valadis aloglotis.

Che il Furlan a Udin al séi in minoranze no je une gnovitât. Chi 'o podìn dâ qualchi misure. Tal hinterland di Udin, il «Friûl di miez», si fevele furlan tal 65,5 des fameis; a Udin dome tal 17% (il 53,5% ta l'Alte ch'e cjape dentri ancje dutis lis valadis aloglotis, e il 60,5% te Basse). Però cheste diferenze grandone si sbasse se, invezzit di domandâ la lenghe fevelade in famee, la domande 'e rivuarde la cognossinze dal furlan: il 43% dai udinês al dîs di fevelâlu «regolamentri». In altris peraulis, a Udin al è un 26% di personis ch'al fevele furlan in strade, ostarie o buteghe, ma no in cjase. La rizercje 'e mostre ancje che la piardite dal Furlan te Basse 'e je salacôr mancul grande di chel che tanc' 'a crodevin o a' pratindevin.

La majoranze grandone de popolazion de provincie 'e je a pro de protezion dal Furlan: 90%. Ancjemò plui a pro a' son i insegnanz (92%) e i ministradôrs (97%). Però nol è il câs di lassâsi cjapâ di masse gjonde: la domande 'e je cussì «neutrâl» ch'e pò volê dî-dut e nuje: une serade di furlanitât une volte al an, cun vilotis, bals, barzeletis e puisiis opûr un impen costant e plen. O' crôt però che se si ves di fâ doman un referendum popolâr su la protezion dal furlan e i partîs politics no metaressin il nâs, a' varessin un plebisît a favôr dal furlan compagn di chel dal 1866 a pro da l'Italie.

Quasi duc', come ch'o vin dit, a' son ancje dacordo sul fat che la furlanetât no pò mantignîsi se no si manten ancje la lenghe: unevore dacordo a' son il 75% de popolazion e dai insegnanz, e ancje plui i ministradôrs.

Grant al è ancje il consens su l'afermazion che «une lenghe no pò mantignîsi vivarose s'e ven doprade dome in lûcs e funzions limitâz (famee, amîs, cjacaris). A' son unevore dacordo il 61% de popolazion, il 64% dai insegnanz, il 63% dai ministradôrs; cun chei ch'a son «avonde» o «in part» dacordo, si rive a 82,82 e 94%. Chest al pant che no si pò sperâ di mantingî une identitât culturâl furlane, une diferenze tra cheste int e il rest dai talians, se non si manten ancje la diferenze lenghistiche.

I intervistâz a' son ancje in majoranze sigûrs che tirâ-sù i fruz in dôs lenghis nol compuarte nissun pidiment pe lôr incressite culturâl e psicologjche.

La presentazion dai risultâz 'e podarès lâ ancjemò adilunc: a' son tanc' e, 'o pensìn, unevore interessanz. Sperìn che la Provincie 'e decidi di metiju a disposizion, midiant di un libri o alcaltri, di duc' chei ch'a puedin vê voe di profondî la problematiche: che no fasi come la Regjon, che tal 1977 nus à fat fâ un'altre rizercje, ancje plui profondide di cheste, su dutis quatri lis provinciis, e po s'e à tignude tai cassetins. E sperìn soredut che chesc' risultâz, metûz a disposizion dai sorestanz, a' puedin dâ un sburt 'e lungje lote pe salvezze dal nestri patrimoni.

●